

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA,
LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.^a ÉPOCA

AÑO 1945 - N.º 11

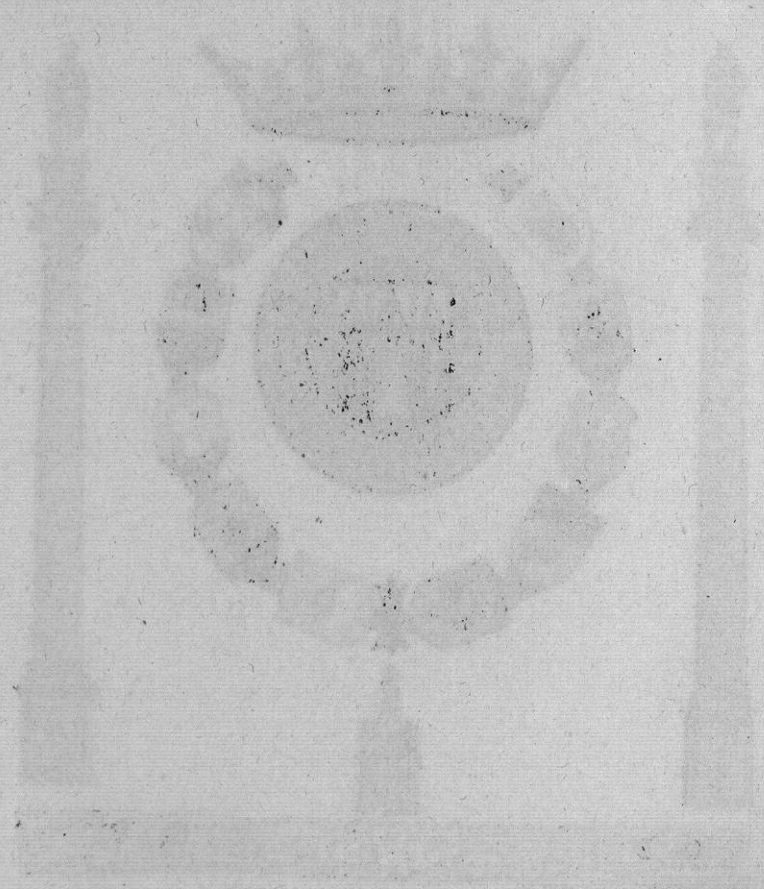


SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

IMPRESO EN SUS TALLERES GRÁFICOS

ARCHIVO HISTÓRICO



ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

ARCHIVO HISPANENSE

REVISTA

HISTORICA Y LINGÜISTICA

Y ARTÍSTICA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Epoca
Año 1945



Tomo IV
N.º 11

SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Imprenta de la misma

Excma. Diputación Provincial de Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

1945

SEGUNDA ÉPOCA

NÚM. 11

CONSEJO DE REDACCIÓN

Excmo. Sr. D. Ramón de Carranza y Gómez, Marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—Don Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Angel Camacho Baños.—D. Juan Candau Candau.—D. José Hernández Díaz.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Diputación Provincial.—Director: Don Luis Toro Buiza.—Secretario: D. Manuel Justiniano, Director del Archivo de la Diputación Provincial.

SUMARIO

ARTÍCULOS ORIGINALES

	Págs
Petit Caro, Carlos.— <i>La Cárcel Real de Sevilla</i> (I).....	309
Romero Martínez, Miguel.— <i>Traducción de cuarenta y cinco Odas de Horacio</i> (V).....	363
Toro, Buiza Luis.— <i>Origen y dignidad del toreo y la Plaza del Arenal de Jerez de la Frontera</i>	349

MISCELANEA

Llordén, Andrés.— <i>Un maestro rejero vecino de Sevilla, trabajó para la Catedral malagueña</i>	387
Toro Buiza, Luis.— <i>En el Instituto británico</i>	395
Vázquez, José Andrés.— <i>Una restauración en la Giralda</i>	383

<i>Libros</i>	399
---------------------	-----

<i>Crítica de Arte</i> .—La música en Sevilla, por Norberto Almandoz.....	423
---	-----

<i>Crónica</i> .—El Cronista Oficial de la Provincia.....	429
---	-----

APÉNDICE

<i>Discurso genealógico de la nobilissima y antigua Casa de los Tellos, de Sevilla</i> .—Ldo. Luis Fernández Melgarejo.....	
<i>Introducción y notas por Miguel Lasso de la Vega, Marqués del Saltillo</i> (II).....	435

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En Sevilla: 30 pesetas al semestre, 60 pesetas al año.—En el resto de España: 32 pesetas al semestre, 64 pesetas al año.—En Hispanoamérica, 35 y 68 pesetas, respectivamente. En el Extranjero, 34 y 66 pesetas.

DIRECCIÓN: APARTADO DE CORREOS 25 - TELÉFONO 23381

NUEVA INTERPRETACIÓN LÍRICA
EN
LENGUA ESPAÑOLA
DE
CUARENTA Y CINCO ODAS DE HORACIO
POR
MIGUEL ROMERO MARTÍNEZ



Este trabajo, que va acompañado del texto original latino, según las ediciones de Biponti (1792), Cass-Robine (1859) y Gow (1896), comprende casi íntegramente el libro primero de las Odas horacianas y algunas odas selectas de los otros tres libros, en unión del *Canto Secular* y del epodo *Beatus ille*.

XXXVI

Persicos odi, puer, apparatus;
 displicent nexae philyra coronae;
 mitte sectari rosa quo locorum
 sera moretur.

- 5 Simplici myrto nihil allabores
 sedulus curo: neque te ministrum
 dedecet myrtus; neque me sub arcta
 vite bibentem.



Este trabajo, que va acompañado del texto original latino, según las ediciones de Bipont (1793), Cas-Robinet (1829) y Gow (1896), comprende casi íntegramente el libro primero de las Odas horacianas y algunas otras selectas de los otros tres libros, en unión del Canto secular y del epodo beatas ille.

36

[A SU ESCLAVO]

Odio, rapaz, el aparato persa;
tanta corona en el convite cansa;
no me preguntes nunca dónde nacen
rosas tardías.

- 5 Cuido afanoso de que al simple mirto
no agregues nada, porque a tí, mi esclavo,
mirto conviene, como a mí, a la sombra
siempre bebiendo.

(Odas, I, 38).

XXXVII

- Rectius vives, Licini, neque altum
semper urgendo, neque, dum procellas
cautus horrescis, nimium premendo
litus iniquum.
- 5 Auream quisquis mediocritatem
diligat, tutus caret obsoleti
sordibus tecti, caret invidenda
sobrius aula.
- 10 Saepius ventis agitur ingens
pinus: et celsae graviore casu
decidunt turres: feriuntque summos
fulgura montes.
- 15 Sperat infestis. metuit secundis,
alteram sortem bene praeparatum
pectus. Informes hiemes reducit
Iuppiter, idem
submovet. Non, si male nunc, et olim
sic erit; quondam cithara tacentem
suscitat Musam, neque semper arcum
20 tendit Apollo.
- Rebus angustis animosus atque
fortis appare: sapienter idem
contrahes vento nimium secundo
turgida vela.

37
[A LICINIO]

Vida más dulce gozarás, Licinio,
si en hondos mares tu ambición no boga
o asaz no ciñes, la tormenta odiando,
pérfida playa.

5 Sabe dorada medianía el goce
de honesta calma, que el hogar evita
del miserable, sin ansiar por ello
ricos palacios.

Más hiere el viento los altivos pinos,
10 con más fracaso cae torre excelsa
y es en la cima donde siempre el rayo
hiere a los montes.

Teme en las dichas, y en lo triste espera,
apercibido el corazón al cambio
15 de la fortuna. Primavera o invierno
Júpiter manda.

Nunca es eterna la aflicción que agobia;
con su laúd a las calladas musas
tal vez despierta Apolo, que no siempre
20 lanza sus dardos.

Fuerte en lo adverso y animoso vive,
y con prudencia sabia en la fortuna
la hinchada vela bajo el viento amigo
cauto recoge.

(Odas, II, 10).

XXXVIII

- Odi profanum vulgus, et arceo:
 favete linguis! Carmina non prius
 audita Musarum sacerdos
 virginibus puerisque canto.
- 5 Regum timendorum in proprios greges,
 reges in ipsos imperium est Iovis,
 clari Giganteo triumpho,
 cuncta supercilio moventis.
- Est ut viro vir latius ordinet
 10 arbusta sulcis; hic generosior
 descendat in campum petitor;
 moribus hic meliorque fama
 contendat: illi turba clientium
 sit maior: aequa lege Necessitas
- 15 sortitur insignes et imos
 omne capax movet urna nomen.
- Destructus ensis cui super impia
 cervice pendet, non Siculae dapes
 dulcem elaborabunt saporem;
- 20 non avium citharaeque cantus
 somnum reducent. Somnus agrestium
 lenis virorum non humiles domos
 fastidit, umbrosamve ripam,
 non Zephyris agitata Tempe.
- 25 Desiderantem quod satis est, neque
 tumultuosum sollicitat mare,
 nec saevus Arcturi cadentis
 impetus, aut orientis Hoedi;
 non verberatae grandine vineae,
- 30 fundusve mendax, arbore nunc aquas
 culpante, nunc torrentia agros
 sidera, nunc hiemes iniquas.

38

[A SÍ MISMO]

- Odio al profano vulgo y lo rechazo:
¡callad, oh lenguas! Versos nunca oídos,
como fiel sacerdote de las musas,
canto para doncellas y mancebos.
- 5 Cual temido monarca entre sus súbditos,
sobre los reyes Júpiter impera,
glorioso vencedor de los gigantes,
el que al pestañear conmueve al orbe.
Más que otros pudiente, el uno traza
- 10 los liños de sus vides; éste, ilustre,
en el campo de Marte busca el voto,
que por más puro crédito y costumbres
le gana aquél; del otro mayor sea
la turba de clientes: alto o humilde,
- 15 Necesidad sortea igual a todos;
capaz la urna, admite cualquier nombre.
Si sobre la cerviz de alguno impía
pende el desnudo acero, vanamente
le brindará Sicilia sus manjares,
- 20 ni de las aves y la lira el canto
le hará dormir, con ese dulce sueño
que en el varón agreste no desdena
el techo humilde, la ribera umbrosa
y el hondo valle que acaricia el aura.
- 25 Cuando sólo anhelamos lo preciso,
ni nos inquieta el mar tumultuoso,
ni del poniente Arturo el cruel embate,
o de Capella, si naciente surge;
ni los viñedos que azotó el granizo,
- 30 o engañosa heredad, en que a las lluvias
ora acusan los árboles o el astro
que asoló la campiña o al cruel invierno.

- Contracta pisces aequora sentiunt,
 iactis in altum molibus: huc frequens
 35 caementa demittit redemptor:
 cum famulis, dominusque terrae
 fastidiosus: sed Timor et Minae
 scandunt eodem quo dominus; neque
 decedit aerata triremi, et
 40 post equitem sedet atra Cura.
 Quod si dolentem nec Phrygius lapis,
 nec purpurarum sidere clarior
 delenit usus, nec Falerna
 vitis, Achaemeniumque costum;
 45 cur invidendis postibus et novo
 sublime ritu moliar atrium?
 cur valle permutem Sabina
 divitias operosiores?

- Los peces sienten cómo el mar reducen
las moles arrojadas ál abismo
35 por el arrendador y sus esclavos
para el dueño, ya hastiado, de la tierra;
pero siempre el Temor y la Amenaza
el mismo sitio que el señor ocupan:
a la trirreme sube, va en la silla
40 la sombría Inquietud tras el jinete.
Pues si al desventurado el mármol frigio
y la preciada púrpura, brillante
más que los astros, no le alegra el alma,
ni la falerna vid, ni el persa aroma,
45 ¿por qué, con altos pórticos, al nuevo
estilo, he de labrar mansión soberbia?
¿por qué cambiar mi valle de Sabinia
por nuevas opulencias fatigosas?

(Odas, III, 1).

XXXIX

- Angustam amice pauperiem pati
 robustus acri militia puer
 condiscat; et Parthos feroces
 vexet eques metuendus hasta:
 5 vitamque sub divo et trepidis agat
 in rebus. Illum ex moenibus hosticis
 matrona bellantis tyranni
 prospiciens, et adulta virgo,
 suspiret: «Eheu! ne rudis agminum
 10 sponsus lacessat regius asperum
 tactu leonem, quem cruenta
 per medias rapit ira caedes.»
 Dulce et decorum est pro patria mori:
 mors et fugacem persequitur virum,
 15 nec parcit imbellis iuventae
 poplitibus timidoque tergo.
 Virtus repulsae nescia sordidae,
 intaminatis fulget honoribus:
 nec sumit aut ponit secures
 20 arbitrio popularis aurae.
 Virtus, recludens immeritis mori
 caelum, negata tentat iter via:
 coetusque vulgares et udam
 spernit humum fugiente penna.
 25 Est et fideli tuta silentio
 merces: vetabo, qui Cereris sacrum
 vulgarit arcanæ, sub isdem
 sit trabibus, fragilemve mecum
 solvat phaselum. Saepe Diespiter
 30 neglectus incesto addidit integrum:
 raro antecedentem scelestum
 deseruit pede Poena claudio.

39

[A LA JUVENTUD ROMANA]

- Dura pobreza a padecer alegre
aprenda el ágil mozo en la milicia,
y, temible jinete por su lanza,
contra el salvaje parto se encarnice.
- 5 Pase sus días sin abrigo y sufra
en peligrosos trances. Asomada
al muro hostil, la esposa del tirano
enemigo le mire, y la doncella
núbil exclame: «¡Ay! Novicio en lides,
- 10 mi real prometido no provoque
al furioso león, que ira sangrienta
a la matanza luego precipita.»
Dulce y bello es morir por nuestra patria;
y al que huye, la muerte le persigue,
- 15 sin perdonar las corvas del inepto
ni la tímida espalda del cobarde.
La virtud, que no teme la repulsa,
con los puros honores resplandece:
las fascas nunca toma ni depone
- 20 por el capricho de la turba instable.
La virtud, que a los héroes lleva al cielo,
se abre camino por ignotas vías:
del bajo cieno en que se agita el vulgo
huye con nobles alas desdeñosas.
- 25 Lauro hay también para el leal silencio:
al que de Ceres reveló el arcano
jamás conmigo acogerán mis lares
ni la frágil barquilla en que navego.
A veces por olvido podrá Jove
- 30 con el malvado confundir al justo;
mas las huellas del crimen es notorio
que, aun claudicando, la Justicia alcanza.

(Odas, III, 2)

XL

- Iustum et tenacem propositi virum
non civium ardor prava iubentium,
non vultus instantis tyranni
mente quatit solida, neque Auster,
5 dux inquieti turbidus Hadriae,
nec fulminantis magna Iovis manus:
si fractus illabatur orbis,
impavidum ferient ruinae.
Hac arte Pollux, et vagus Hercules,
10 enisus, arces attigit igneas;
quos inter Augustus recumbens
purpureo bibit ore nectar.
Hac te merentem, Bacche pater, tuae
vexere tigres, indocili iugum
15 collo trahentes. Hac Quirinus
Martis equis Acheronta fugit:
gratum eloquuta consiliantibus
Iunone divis: «Ilion, Ilion,
fatalis, incestusque iudex,
20 et mulier peregrina, vertit
in pulverem, ex quo destituit deos
mercede pacta Laomedon, mihi
castaeque damnatum Minervae
cum populo et duce fraudulento.
25 Iam nec Lacaenae splendet adulterae
famosus hospes, nec Priami domus
periura pugnaces Achivos
Hectoreis opibus rsfringit:
nostrisque ductum seditionibus
30 bellum resedit. Protinus et graves
iras, et invisum nepotem,
Troica quem peperit sacerdos,
Marti redonabo. Illum ego lucidas

4º

[DEL VARON JUSTO]

- Al hombre justo y firme en sus designios
ni el pueblo en furia cuando ordena crímenes
ni el rostro del tirano que conmina
turban la mente, ni tampoco el Austro,
5 rey turbulento del inquieto Adria,
ni la mano de Jove fulminante:
si hecho pedazos se derrumba el orbe,
impávido han de herirle las ruínas.
Así Pólux y Hércules errante
10 subieron a las ígneas moradas,
donde entre ellos reclinado Augusto
con purpurino labio bebe el néctar.
Así lograste tú, paterno Baco,
a tu carro llegar a uncir los tigres
20 de cuello indócil. Y también Quirino
se hurtó al averno en el corcel de Marte.
Gratas al cielo, estas palabras Juno
entre los dioses dijo: «¡Oh Troya, oh Troya,
un fatídico juez incestuoso
25 y una mujer extraña te convierten
en polvo vill! Desde que Laomedonte
su voto no cumplió, fuiste mi presa,
como asimismo de Minerva púdica,
con tu pueblo y tu príncipe engañoso.
25 No triunfa ya de adúltera espartana
el torpe huésped, ni el solar perjuro
de Priamo, por Héctor ayudado,
rechaza a los argivos belicosos.
La guerra que encendió nuestra discordia
30 ya terminó. De hoy más, todos mis odios
y hasta aquel envidiado descendiente,
fruto de la real sacerdotisa
cederé a Marte. Y a la odiada prole

- inire sedes, ducere nectaris
 35 succos, et adscribis quietis
 ordinibus patiar deorum.
 Dum longus inter saeviat Ilion
 Romamque pontus, qualibet exules
 • in parte regnanto beati:
 40 dum Priami Paridisque busto
 insultet armentum, et catulos ferae
 celent inultae; stet Capitolium
 fulgens, triumphatisque possit
 Roma ferox dare iura Medis.
 45 Horrenda late nomen in ultimas
 extendat oras; qua medius liquor
 secernit Europen ab Afro,
 qua tumidus rigat arva Nilus;
 aurum irrepertum, et sic melius situm
 50 quum terra celat, spernere fortior,
 quam cogere humanos in usus,
 omne sacrum rapiente dextra.
 Quicumque mundo terminus obstitit,
 hunc tangat armis, visere gestiens
 55 qua parte debacchentur ignes,
 qua nebulae pluviiue rores.
 Sed bellicosus fata Quiritibus
 hac lege dico, ne, nimium pii,
 rebusque fidentes, avitae
 60 tecta velint reparare Troiae.
 Troiae renascens alite lugubri
 fortuna tristi clade iterabitur,
 ducente victrices catervas
 coniuge me Iovis et sorore.
 65 Ter si resurgat murus aeneus
 auctore Phoebo: ter pereat meis
 excisus Argivis, ter uxor
 capta virum puerosque ploret.»
 Non haec iocosae conveniunt lyrae.

- dejaré entrar en la mansión luciente,
35 beber el néctar y acrecer el número
de los felices dioses del Olimpo.
En tanto que entre Ilión y Roma ruja
un ancho mar, podrán los que destierro
en cualquier parte dominar dichosos.
40 Mientras de Príamo y Paris el sepulcro
huellen las reses y junto a él esconda
sus cachorros la fiera, el Capitolio
se elevará radiante y Roma altiva
dictará leyes al vencido medo.
45 Temible extienda el nombre hasta las últimas
apartadas orillas, hasta donde
separa de la Libia el agua a Europa
e hinchado el Nilo riega las praderas.
El oro ignoto que celosa esconde
50 la tierra en sus entrañas, más desprecio
que afán le inspire recoger con mano
que lo sagrado al hombre sacrifica.
Si es que límite alguno al orbe ciñe,
tóquelo con su espada, en el impulso
55 que a las tierras ardientes la transporte
o adonde nubes y aguaceros reinan.
Y a los bravos quirites esto anuncio,
siempre que no, piadosos con exceso
y confiados en su propio brío,
60 alzar pretendan la arruinada Troya.
De Troya la fortuna, renaciendo
con lúgubres presagios, al empuje
cediera de las huestes que dirijo
yo, cónyuge de Júpiter y hermana.
65 Y si un muro de bronce hasta tres veces
Febo alzara, tres veces caería
ante mis griegos, y en prisión la esposa
marido y prole lloraría otras tantas.»
No es propio esto de la alegre lira.

70 Quo, Musa, tendis? Desine pervicax
referre sermones deorum, et
magna modis tenuare parvis.

- 70 ¿Qué haces, oh musa? Deja, temeraria,
de contar lo que dicen las deidades
y de empañar su gloria con tus versos.

(*Odas*, III, 3).

MISCELANEA